

На правах рукописи

**Алхастова Залина Рамзановна**

**Словари английских пословиц в парадигме английской  
национальной лексикографии**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук

Нижний Новгород 2020

Работа выполнена на кафедре английской филологии в ФГБОУ ВО  
«Ивановский государственный университет»

**Научный руководитель:** **Карпова Ольга Михайловна**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»

**Официальные оппоненты:** **Павленко Александр Евгеньевич**, доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

**Воронцова Инна Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

**Ведущая организация:** ФГАОУ ВО «Дальневосточный федеральный университет»

Защита диссертации состоится «27» мая 2020 г. в 11.30 час. на заседании диссертационного совета Д 212.163.01 при НГЛУ по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а, III корпус, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале научной литературы библиотеки НГЛУ по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, 31а, III корпус, ауд. 3503.

Автореферат размещен на официальном сайте ВАК Министерства образования и науки РФ: <http://vak.ed.gov.ru>

Диссертация и автореферат размещены на официальном сайте НГЛУ: <http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Ученый секретарь



С.Н. Аверкина

## ВВЕДЕНИЕ

Особенности функционирования такого явления языковой действительности как пословица, издавна привлекают большое внимание лингвистов (Бабкин, 1964; Пермяков 1970; Мокиенко, 1989; Потемня, 1989; Телия, 1996, Кунин, 2009; Жуков, 2008; Карасик, 2006; Иванова, 2007). Интерес к пословицам обусловлен тем, что они нередко представляют собой образец ораторского искусства, поскольку направлены на достижение определенной коммуникативной цели и прагматического эффекта. Пословицы в речах писателей, политиков, общественных деятелей и просто широкой публики становятся вспомогательными средствами в привлечении внимания аудитории, достижения иллокутивного эффекта, аргументации своей позиции, эмоциональном воздействии на слушателя, создании собственного положительного имиджа (Mieder, 1993; Taylor, 1996; Mieder, 2004; Mieder, 2007; Mieder, Kingsbury, 1994, Иванова, 2003; Никитина, 2003; Третьякова, 2004; Фархутдинова, 2004; Химик, 2005; Свинцова, 2005; Федорова, 2007; Адамова, 2015; Урве, 2016 и др.).

Пословицы (или паремии) зародившись и получив широкое распространение в средневековой Англии во второй половине X в., прошли долгий путь развития от индивидуальных, близких к сентенциям и афоризмам, нравоучительных изречений - гном и максим, написанных в стихотворной форме - до самостоятельных сборников пословиц различного типа с объемлющей и всесторонней характеристикой входных единиц, которые отвечают веяниям и тенденциям нового времени – культурологической и учебной направленностям современных словарей.

В настоящее время в британских и американских издательствах публикуется все большее количество словарей пословиц, пословичных выражений и идиом, составляющих отдельную и малоизученную в лексикографическом аспекте область фразеологии. Среди них пользователю

предлагаются глоссарии и конкордансы полные и дифференциальные по составу включаемых единиц (B. George. *Fun with English Proverbs*, 1995; *The Oxford Dictionary of Quotations*, 2008; *The Oxford Dictionary of Idioms*; *The Wordsworth Dictionary of Proverbs*, 2006; *The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2016).

В соответствии с изменившимся за последние десятилетия пониманием в лингвистических и социокультурных исследованиях языка не только и не столько как цели изучения и обучения, сколько как средства познания мира, в различных трудах, как теоретического, так и практического толка зарубежных и отечественных паремии в корпусе ФЕ рассматриваются преимущественно в их речевой функции. Это повлекло появление в отечественной и зарубежной фразеологии большого числа работ культурологической и лингвострановедческой направленности, изучающих функционирование ФЕ в речи, их структурно-семантическую вариативность и адекватность перевода (Майка, 2013; Максименко, 2015; Мокиенко, 2013; Никулина, 2014; Павловская, 1999, Федорова, 2001; Brazao, 2008; Doyle, 2007; Egorova, 2008; Funk, 2008; Ghitescu, 2008; Lauhakangas, 2007; Litovkina, 2008; Mieder, 2004, 2008; Krikmann, 2016; Karpova, 2011; Oyelade, 2007, Szpila, 2007 и др.) При этом принципы лексикографического описания особенностей фиксации пословичного фонда английского языка в словарях являются практически не изученными.

Основой для данного диссертационного исследования послужили многочисленные исследования представителей Ивановской лексикографической школы в области английской общей и писательской лексикографии (Карпова, 1989; 2001; 2002; 2005; 2009; Карпова, Коробейникова 2007; Карпова, Уткина 2013; Мелентьева, 2014; Karpova, 2011, Маник, 2020 и др.).

Среди зарубежных исследователей первым заслуживает упоминания американский лексикограф и паремиолог В. Мидер, занимающийся изучением роли цитатного и пословичного фонда в речах политиков (Mieder,

1997; 2005; 2010; 2011) и разрабатывающий специальные словари цитат и пословиц различного типа (Mieder W. *The Proverbial Harry S. Truman*, 1997; Mieder W. *The proverbial Abraham Lincoln*. 2000).

Компиляция сборников пословиц (общих, исторических, этимологических, учебных, иллюстрированных, писательских, авторских) является отражением одной из основных тенденций современной национальной лексикографии, ориентированной на сохранение культурного наследия нации (*heritage lexicography*) (Карпова, 2014).

Современная лексикография обладает ярко выраженным антропоцентрическим характером, направляя вектор внимания на детальное изучение перспективы пользователя или *user`s perspective* (Букина, 2014; Карпова, 2002, 2004, 2010, 2016; Моисеев, 2006; Карпова, Уткина, 2013; Уткина, 2012; Карпова, Денисов, 2018; Atkins, Rundell et al. 1997; Bejoint, 1994; Hartmann 1983; Svensen, 1993; Varantola, 1997; Karpova, 2011; Karpova, Melentyeva; 2014; Kupietz, 2015; Moon, 2016; Hanks, 2015; Coinsidine, 2015), а также на ситуации обращения к словарю (Bergenholtz, 2003, Bergenholtz, Kaufmann 1997, Bergenholtz, Nielsen 2006, Bergenholtz, Nielsen, Mourier, 2004, Tarp, 2004; Tono, 2003; Yong, Peng 2007; Bejoint, 2015; Heuberger, 2015; Fontenelle, 2008; Upton, 2015 и др.). В XX-XXI вв. английская лексикография обогатилась выходящими за рамки традиционных классификаций типами словарей и расширилась до так называемой *reference science*. Создаются путеводители к произведениям писателей, словари для развлечения, справочные издания жанра фэнтези и другие справочники нетрадиционного типа (*Science Fiction Authors*, 2008; Bradford A.R. *Bradford`s Crossword Lists*, 2004; *Collins Official Scrabble Dictionary*, 2005; *Lord of the Rings Dictionary* (app), 2011).

В этой связи **актуальность** работы состоит в теоретической и практической потребности изучения вопросов, касающихся проблем современной фразеологии английского языка с позиций национально-культурной специфики исследуемых единиц, а также в восполнении лакун в

систематизации, разработке и лексикографическом описании современных сборников пословиц и пословичных выражений английского языка. Кроме того, актуальность английских словарей пословиц обусловлена глобальными изменениями в социальной жизни общества. Процессы глобализации, миграция населения из стран третьего мира в англоговорящие страны делают необходимость изучения фразеологического корпуса языка крайне важной, поскольку он иллюстрирует мировоззрение, идеологию и нравы общества.

**Объектом** данной работы выступают словари пословиц английского языка различных типов, прошедшие три исторических этапа: XVI-XVIII в. (глоссарии и конкордансы предписывающего типа, охватывающие определенную тему или составленные по усмотрению автора), XIX в. (диалектные, исторические словари пословиц, включающие этимологические, стилистические, грамматические и другие пометы), XX-XXI в. (общие и специальные словари регистрирующего типа, включающие исторические, диалектные, идеологические, учебные, тематические, развлекательные, писательские, авторские и смешанные сборники пословиц).

**Предметом** являются способы регистрации и лексикографической обработки пословиц в общих и специальных словарях пословиц английского языка.

**Цель исследования** заключается в изучении истоков, эволюции и современного состояния англоязычных словарей пословиц и пословичных выражений, в выявлении особенностей их лексикографирования, в комплексном лингвистическом описании английских пословиц и пословичных выражений с учетом культурологического и прагматического функционирования данных коммуникативных ФЕ.

В соответствии с поставленной целью в работе решается ряд **задач**:

- провести теоретический анализ концепций отечественных и зарубежных паремиологов в рамках проблематики исследования.
- представить комплексный разбор системно-функциональных характеристик пословиц английского языка.

- определить предпосылки возникновения словарей пословиц английского языка.
- показать способы лексикографирования английских пословиц в словарях различных типов.
- определить место словарей пословиц в английской национальной лексикографической картине.
- рассмотреть критерии отбора и способы регистрации входных единиц в словарях пословиц.
- провести лексикографический анализ английских словарей пословиц и пословичных выражений в свете современных тенденций в английской национальной лексикографии.
- предложить хронологический и алфавитный список словарей английских пословиц, которые могут служить путеводителем для пользователей.

**Материалом** исследования послужили 55 английских словарей пословиц, пять авторитетных из которых были подвергнуты лексикографическому анализу. Это общий словарь (Speake J. *The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008), исторический (Apperson G.L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, Cumberland House, Crib Street, Ware*, 1993) и писательские справочники пословиц (Dent, R.W. *Shakespeare's Proverbial Language. An Index.* - California, University of California Press, 1981; Bryan George B. *The Proverbial Charles Dickens: an index to proverbs in the works of Charles Dickens.* – NY; Washington; D.C. Baltimore; Bern; Frankfurt am Mein; Berlin; Vienna; Paris: Peter Lang Publishing, 1997. Mieder W. *The proverbial Abraham Lincoln.* – New York: Peter Lang Publishing, 2000).

**Основными методами исследования** являются метод лексикографического анализа, выработанный отечественной школой лексикографии (Ступин, 1985; Карпова, 2010) и получивший распространение в диссертационных исследованиях С. А. Маник (Маник,

2001), Т. А. Тагановой (Таганова, 2001), И. В. Петросян (Петросян, 2003), М. А. Кулагиной (Кулагина, 2010), В. А. Перцевой (Перцева, 2018), И. А. Воронцовой (Воронцова, 2004), М. В. Лутцевой (Лутцева, 2008) и т.д., метод сравнительно-сопоставительного анализа, известного в отечественной и зарубежной лексикографической практике как *dictionary criticism* (R.R.K. Hartmann), метод рецензирования словарей (Routledge Handbook of Lexicography), а также социологические методы исследования перспективы пользователя *sociology of a dictionary user* (B.T.S. Atkins, K. Varantola).

**Новизна** работы заключается в выделении исторических этапов формирования и развития общих и специальных словарей английских пословиц, разработке их авторской классификации, определении места в английской национальной лексикографии, комплексном лексикографическом описании и разработке дидактического потенциала.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что данное исследование, описывающее принципы построения мега-, макро- и микроструктуры общих и специальных словарей английских пословиц, критерии отбора пословиц, способы их регистрации и лексикографической обработки, дополняет теорию английской лексикографии не только анализом современных справочников, но и углубленным изучением данной группы словарей в диахроническом аспекте.

**Практическая значимость работы** заключается в возможности использования полученных результатов в вузовской и школьной практике, на спецкурсах по английской лексикографии, семинарских и практических занятиях по фразеологии английского языка, спецкурсах по культурологии, а также при составлении фразеологических словарей различных типов.

**Апробация диссертации** осуществлялась на ежегодных научных конференциях «Молодая наука в классическом университете» (Иваново, 2017-2020), международной научной конференции «Язык и межкультурная коммуникация» (Астрахань, 2017), всероссийской научной конференции

«Язык. Коммуникация. Перевод» (Москва, 2017), IX Международной научно-практической конференции «Учитель. Ученик. Учебник» (Москва, 2018), XX Международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» (Москва, 2018), научной конференции «Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI в.» (Тула, 2017), региональной конференции «Актуальные проблемы филологии в эпоху цифровизации» (Иваново, 2020), а также на лекциях и спецкурсах по лексикографии для бакалавров и магистров на факультете романо-германской филологии в Ивановском государственном университете.

Результаты исследования нашли отражение в 16 публикациях, четыре из которых включены в Перечень рецензируемых научных изданий.

Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендована к защите: настоящая работа соответствует паспорту специальности 10.02.04 – Германские языки. Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта:

- лексика и внеязыковая действительность;
- развитие и пополнение словарного состава;
- проблемы классификации лексических единиц.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Национально-культурный компонент пословиц проявляется в трансформации их контекстуального употребления и преобладающем функционировании в устной речи.

2. Английские пословицы прошли три исторических этапа, на каждом пополняясь новыми типами словарей: XVI-XVIII в. (глоссарии и конкордансы предписывающего типа), XIX в. (специальные словари), XX-XXI в. (общие и специальные словари регистрирующего типа).

3. Словари пословиц выделились в самостоятельное направление в английской лексикографии со своим объектом и предметом исследования и являются словарями культурного наследия.

4. Словари пословиц подразделяются на общие и специальные по ряду признаков: объему, формату, адресату, источникам, степени охвата материала, предмету описания, составу включаемых единиц, полноте словника, лексикографической форме, критериям отбора входных единиц, способу и степени лексикографического описания пословиц.

5. Микроструктура словарей пословиц имеет большой репертуар помет, иллюстративные примеры, кросскультурный комментарий.

6. Словари пословиц XXI в. отражают новые тенденции в английской лексикографии (междисциплинарность, учебную и культурологическую направленность) и характеризуются сосуществованием печатной и электронной формы.

**Структура работы.** Диссертационное исследование состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и списка лексикографических источников. Во **Введении** объясняется актуальность настоящего исследования, указываются его объект и предмет, формулируются цели и задачи, предоставляется информация о материале, отмечаются новизна, теоретическая и практическая значимость.

**В Главе I «Общие и частные проблемы паремии»** рассматриваются основные аспекты изучения фразеологии в концепциях отечественных и зарубежных лингвистов, изучается история становления словарей пословиц английского языка, описываются все существующие типы и характеристики паремий, их функции и источники, приводится структурно-семантическая характеристика пословиц.

Объем фразеологии понимается специалистами в «узком» и «широком» смысле. В настоящем диссертационном сочинении предпочтение отдается второму подходу (Norrick, 1985; Mieder, 1993; Paczolay, 1999; Zolfaghari &

Ameri, 2012; Mieder, 1993; Козырев, Черняк, 2018; Мокиенко, 2018; Никитина, 2018; Хуснутдинов, 2018; Вэньжуй, 2019; Ани Рахмат, Писарская, Якименко, 2018; Величко, 2018; Щетинина, 2019 и др.), сторонники которого считают предметом исследования фразеологии не только собственно идиомы с целостным значением и семантической спаянностью компонентов, но также коллокации, пословицы, клише, речевые стереотипы и устойчивые обороты со структурой предложения и универсальным смыслом.

Классификация В. В. Виноградова, различающего фразеологические сращения, единства и сочетания, принята в работе в качестве основополагающей. Согласно предложенному делению пословицы относятся к группе фразеологических выражений, так как обладают переосмысленным значением (Виноградов, 1967).

Анализ теоретических исследований в области фразеологии (Богоявленская, 2018; Штеффенс-Никитина, 2018; Lauhakangas, 2004; Briggs, 1994; Gossen, 1994; Nwachukwu-Agba, 1994; Prahlad, 1996; Yankah, 1989; Lajes, 2007; Funk, 2007; Lampinen, 2007; Zolfaghari & Ameri, 2012; и др.) показал, что главными признаками ФЕ являются раздельнооформленность, идиоматичность, воспроизводимость в готовом виде, фразеологическая устойчивость. Отечественными учеными (В.В. Жуков) пословица в составе фразеологического фонда языка сопоставляется с поговоркой, отличаясь от нее лишь наличием двойного плана толкования. Английские пословицы имеют универсальные признаки, среди которых содержательные (дидактическая направленность, обобщенный характер), формальные (образность, структурная оформленность, метафоричность, изменяемость в речи, устойчивая структура, традициональность, устная форма), функциональные (функция трансляции культурного кода нации, развлекательная функция). От смежных понятий *idiom*, *proverbial saying/phrase* термин *proverb* отличается структурной оформленностью и обобщенным характером; от русского термина «пословица» английский термин *proverb* отличен отсутствием двойного плана толкования (прямого и

переносного), пословично-поговорочных выражений как смежного случая существования пословиц и поговорок.

Современные английские пословицы и поговорки берут начало в индивидуальных сентенциях и афоризмах, нравоучительных изречениях – гномах и максимах, практика составления которых зародилась в средневековой Англии. Ранние собрания паремий восходят к X веку, при их составлении превалирует субъективизм составителей. Практику составления сборников пословиц можно условно разделить на три периода:

- XVI - XVIII век – одно и –двуязычные дифференциальные по словнику словари в лексикографической форме глоссария, небольшие по объему охватывавшие определенную тему или составленные по усмотрению автора. Пословица в этих словарях ставила целью передать читателю морально-нравственные ориентиры и просветить его (*Bailey, Nathan. Divers Proverbs with Their Explication & Illustration. 1721; Herbert, George. Outlandish Proverbs. London: Humphrey Blunden, 1640*);

- XIX в. – одно и –двуязычные дифференциальные по словнику специальные словари, включающие этимологические, стилистические, грамматические и другие пометы; словари пословиц, характерные для конкретного диалекта английского языка, исторические словари пословиц (*Taylor, Joseph. Antiquitates Curiosae: The Etymology of Many Remarkable Old Sayings, Proverbs, and Singular Customs. London, 1818; Halliwell, James Orchard. A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs, and Ancient Customs, from the Fourteenth Century. London, 1852*);

- XX-XXI век – исторические, диалектные, идеологические, учебные, тематические, развлекательные, писательские, авторские, смешанные сборники пословиц (*Hardie Margaret. "Proverbs and Proverbial Expressions Current in the United States of the Missouri and North of the Ohio Rivers" American Speech, 4. 1929; Beal, George. Fun with English Proverbs.*

1995; Bryan, George B. *“The Proverbial Sherlock Holmes (Arthur Conan Doyle): An Index to Proverbs in the Holmesian Canon”*, 1996).

Основными функциями паремий являются обобщенно-историческая, культурно-просветительская, назидательная, поучительная, передача которых осуществляется в форме совета или предостережения.

В публичных речах общественных деятелей использование пословиц обусловлено необходимостью обратить внимание слушателей на ключевые моменты в речи выступающего (традиционная функция пословиц). Использование пословиц в ситуациях дачи совета (*advisor`s speech*), наущения (*educator`s speech*), исправления (*corrector`s speech*), подстрекательства (*inciter`s speech*), умалчивания с целью наущения (*silencing speech*) также носит поучительный характер. Использование пословиц также возможно в конфликтных ситуациях (*paradigm of conflict solving*) для урегулирования конфликта (и контроля эмоционального состояния собеседников) путем приведения общеизвестной истины, а также для приведения аргументов в пользу своей точки зрения (*giving reasons*) (Никитина, Штеффенс, 2018; Богоявленская, 2018; Голованевский, 2018; Кур-Кононович, 2017; Петрушкина, 2018; Семененко, 2018; Ломакина, 2018; Lauhakangas, 2004; Briggs, 1994; Gossen, 1994; Prahlad, 1996; Yankah, 1989; Lajes, 2007; Funk, 2007; Lampinen, 2007 и др.).

Основные тематические категории, охватываемые пословицами английского языка, сводимы к следующим тринадцати темам, разработанным В. Мидером: 1) знания, полученные эмпирическим путем; 2) общеизвестная истина и отношение людей друг к другу; 3) социокультурные концепты; 4) жизнедеятельность человека; 5) чувство меры; 6) мораль и нравственность; 7) социальная жизнь; 8) социальное общение; 9) коммуникация; 10) социальные позиции; 11) договоренности и общественные устои; 12) обучение; 13) концепт времени (Mieder, 2004).

Со структурной точки зрения, пословицы объединяются напрямую по значению, объединяют в себе типичные коллокации, включают синонимы/антонимы и представляют собой оценочные суждения и делятся на:

- аподиктические суждения, сводимые к четырем логикосемиотическим инвариантам, в которых моделируются взаимоотношения между субъектами / объектами / действиями / событиями. Они не обладают гетероситуативностью, редко видоизменяются, имеют форму повелительного наклонения (в положительном/отрицательном контексте) и условного придаточного предложения: *AFTER dinner rest a while, after supper walk a mile; if you want to LIVE; and thrive, let the spider run alive.*

- пословицы со структурой повелительного и условного предложений, не побуждающие к действию, а раскрывают последствия совершения первого действия последующим: *GO abroad and you'll hear news of home; if you don't SPECULATE, you can't accumulate;*

- пословицы с параллельными конструкциями: *Garbage in-garbage out; he that GOES a-borrowing, goes a-sorrowing;*

- пословицы со структурой риторического вопроса: *Is the Pope Catholic?;*

- пословицы со структурой утвердительного предложения: *Birds of a feather flock together; Nature abhors a vacuum;*

- пословицы, раскрывающие причинно-следственные связи: *Set a BEGGAR on horseback, and he'll ride to the Devil; as the TWIG is bent, so is the tree inclined;*

- суждения, образно оценивающие объекты / субъекты / обстоятельства / действия. Например: *it is easy to find a STICK to beat a dog; a WOMAN, a dog, and a walnut tree, the more you beat them the better they be;*

- пословицы, объединяющие слова по семантическому критерию: *Give the devil your finger and he wants the whole arm* (hyponymy – *finger*, hyperonymy – *arm*);
- пословицы, для которых характерно объединение типичных коллокаций: *Everything is not gold what glitters* (*gold* – *glitter*);
- пословицы, включающие синонимы и антонимы: *Measure once – cut twice*; *Speech is silvern, silence is golden*.

Аспекты английской культуры можно проследить в различных типах словарей пословиц. В смешанных сборниках пословица отражает морально-нравственные ориентиры английского этноса, в диалектных – образ жизни, быт и мышление отдельных регионов англоязычных стран, в авторских словарях – дух эпохи, запечатленный в чеканных изречениях величайших умов человечества, социальные, экономические, политические и иные изменения в обществе, в справочниках культурологического характера – современное понимание и функционирование пословиц через комментарии авторов к пословицам, в этимологических словарях – происхождение и развитие пословиц, природу и причины их возникновения, в исторических – период времени, для которого характерно их употребление, в словарях антипословиц – меняющиеся культурные ориентиры английского общества, в иконографических словарях – художественное творчество этноса, в словарях культурологического типа – различную информацию о функционировании пословиц.

Существующие классификационные модели английских словарей (Atkins, 1997; Hartmann, 1995; Jackson, 2003; Svensen, 2008; Bejoint, 2010; Coinsidine, 2016; Карпова, 2011; Olivera, 2018; Tarp, 2018 и др.) позволили выделить критерии, применимые к словарям пословиц, а также выделить новые, характерные непосредственно для последних. Все словари пословиц английского языка можно классифицировать по следующему ряду признаков: 1) степени охвата материала, 2) языку, 3) размеру, 4) адресату, 5) предмету описания, 6) способу расположения входных единиц, 7) способу

презентации материала, 8) формату, 9) источнику, 10) полноте словника, 11) лексикографической форме, 12) составу включаемых единиц, 13) семантической отнесенности входных единиц (противоположные/непротивоположные), 14) степени описания входных единиц.

Формат представления материала с течением времени претерпел значительные изменения. С развитием корпусной и киберлексикографии на лексикографическую арену вышли словари пословиц, доступные на мобильных приложениях и оцифрованные варианты печатных аналогов. Онлайн словари пословиц, удовлетворяющие нужды современного пользователя представлены в интернете и продолжают разрабатываться.

**В Главе II «Принципы построения английских словарей пословиц»** рассматривается место словарей пословиц в английской национальной лексикографии, предлагается их авторская классификация на основе существующих типологий, проводится подробный лексикографический анализ разных типов современных словарей пословиц, изучение которых до настоящего времени оставалось за пределами внимания лексикографов, изучаются типы пословиц, входящие в состав современных словарей пословиц английского языка.

Все проанализированные в данной главе словари являются словарями для общих и специальных целей. Одноязычные, алфавитные, толково-энциклопедические справочники имеют ярко выраженную культурологическую и дидактическую направленность, а также совмещают на своих страницах черты словарей различных типов.

Анализ общего словаря пословиц Speake J. *The Oxford Dictionary of Proverbs* (2008) показал способы традиционной регистрации и обработки пословиц в общих словарях. Сопровождение пословиц культурологической, этимологической справкой обогащает справочник и отвечает современным тенденциям гибридизации форм справочников (Карпова, 2018; Денисов, 2019), фиксацию компонентов культуры в микроструктуре словарей

пословиц: **1390** CHAUCER *Parson's Tale* 1. 137 *Ye trespassen so ofte tyme as dooth the hound that retourneth to eten his spewyng.* **1534** W. TYNDALE *tr. Bible* 2 Peter ii. 22 *It is happened vnto them accordinge to the true proverbe: The dogge is turned to his vomet agayne [...]* (*The Oxford Dictionary of Proverbs*, 2008, 39).

К несомненным достоинствам справочника можно отнести информативное *Предисловие*, раскрывающие основные подходы к западноевропейскому пониманию термина, путеводителя для пользователя (информации о правилах пользования словарем), обширную зону толкования входной единицы, применение новых средств полиграфической семиотики. Словарь размещен в сети интернет, что значительно повышает его доступность. Однако являясь оцифрованным вариантом печатного аналога, словаря лишен многих инновационных разработок, позволяющих сделать микроструктуру словаря максимально приближенной к пользователю и ответить на современные запросы пользователей. Более того, в словаре отсутствуют упражнения на закрепление материала, включение которых становится актуальным в связи с дидактической направленностью современных словарей.

Анализ общего словаря, построенного на исторических принципах Apperson G.L. *The Wordsworth Dictionary of Proverbs* (2006), показывает отсутствие единого подхода к организации пословиц в сборниках специальных словарей. Мегаструктура словаря включает базовые разделы, в числе которых *Предисловие*, словник и алфавитный указатель. К недостаткам словаря можно отнести отсутствие раздела «*Как пользоваться словарем*» и упражнений для закрепления полученного материала. Традиционный способ расположения материала в общих словарях пословиц обогащается комбинированным способом, при котором в микроструктуру вводятся варианты пословиц, хронологические пометы, толкования и комментарии. Такой способ подачи материала можно назвать достоинством сборника, так как он и систематизирует индекс к пословицам и пословичным выражениям одного тематики (месяца, названия животных, собирательные понятия и др.).

Несомненным достоинством словаря можно назвать ставшее традицией перечисление всех модификаций пословиц от первого их употребления до современного употребления. Однако в данном словаре фиксируются не только варианты одной пословицы, но и трансформации в их употреблении на разных исторических этапах.

Словари пословиц, построенные на исторических принципах, богаты этимологическим материалом. Из словарной статьи студент сможет почерпнуть информацию об истории переосмысления пословиц, изменивших контекст употребления (1), вариации пословиц (2), латинские первоисточники (3), экскурс в историю английского языка (4):

(1) *Love, subs. I. All is fair in love and war. C. 1630: B & F., Lovers` Progress, V. ii., All stratagems In Love, and that the sharpest war, are lawful. 1687 : A. Behn, Emp. Of the Moon, I. iii., Advantages are lawful in love and war. [...].*

(2) *Love, 2. He that hath love in his breast, hath spurs in his sides. 1640 : Herbert, Jac. Prudentum. 1732 : Fuler, No. 2160 [with “at his heels” for “in his sides”].*

(3) **All is not gold that glitters.** [*Non teneas aurum totum quod splendet ut aurum, Nec pulchrum pomum quodlibet esse bonum.-Alanus de Insulis (ob. 1294), Parabolae, c. iii.*].

(4) **After drought comes rain.** *15<sup>th</sup> cent.: in Reliq. Antiquae, i. 323 (1841), After drought commyth rayne. Before 1529: Skelton, Magnyfycence, l. 12 there fallyth a showre of rayne.*

Словарь комбинирует черты различных справочников, включая различную информацию о пословицах: вариации, первоисточники (на родных языках), являясь удобным инструментом для обучения читателей культуре англичан.

Исследование специальных, в данном случае писательских (шекспировского и диккенсовского) сборников пословиц показало, что писательские словари также отвечают веяниям современной лексикографической мысли. К несомненным достоинствам словарей можно отнести дающееся в *Предисловии* подробное описание и систематизацию употребления пословиц в творчестве писателей, повышающее лингвистическую компетенции читателей, разностороннюю характеристику входных единиц, одинаковый принцип организации микроструктуры.

Из анализа макроструктуры справочника можно заключить, какие пословицы и пословичные выражение используются автором в творчестве и для достижения каких целей использованы. В Словаре пословиц Шекспира пословицы писателя приобретают форму: пословичного изречения (*To ride (shoe) the wild MARE*); фразы (“*Blessing of your heart, you brew good ale*”); аллюзии (“*Dying men speak true (prophesy)*”); выражения (*He will say the crow is white*); побудительного выражения (*Give the stranger welcome*); сравнения (“*As sweet as a rose*”); сентенции (*A staff is quickly found to beat the dog*); нравоучения, совета (“*A wise man sometimes overshoot himselfe*”) и др.

Одними из наиболее часто описываемых тематических категорий в словаре, которые доминируют в шекспировских словарях, являются пословицы о смерти, глупости, честности, мудрости и т.п.:

1.1 487 D 138.1 DEATH devours all things (*Varied 1557*);

Lr. 1.4.313 Cf. F506. 1: *To be both fool and knave* (Dent, 1981, 124).

Тематические категории, охватываемые словарем пословичного употребления Ч. Диккенса, варьируются от общих собирательных понятий (*art, beauty, business, friendship, love, life and death, hope* и др.) до названий вещей, пищевых продуктов, предметов быта (*carpet, milk, oil, pie* и др.), составляющих широкое разнообразие: 1) пословицы на латыни (*Honi soit qui mal y pense, Parvis componere magna*); 2) названия сказок, телесериалов, героев произведений, фильмов, исторических фигур и других личностей

(*'Blue Beard', 'Cloak and Dagger', Caesar, Burkis, Davy Jones*) 3) различные сферы жизнедеятельности человека (*accidents, ceremony, acquaintance, adversity, business, etc.*); 4) психические состояния (*melancholy*); 5) топонимы и национальности (*Buckingham, Frenchman*); 6) названия животных (*dog, cat, fish, bird*); 7) названия предметов и явлений окружающей действительности: предметов быта, валюты, пищевых продуктов, явлений из политической жизни (*Sun, moon, stars, bag and baggage, milk, Blue Laws*); 8) идиоматически выражения (*be-all and end-all, to be on the carpet*); 9) идиоматические выражения, включающие названия частей человеческого тела (*to be face to face, to keep one`s eye open, to be to the eyebrows in something*); 10) топонимы (*To go to Gretna Green, When in Rome do as Romans do, Rome was not built in a day, to cross a Rubicon*); 11) имена собственные (*Jack-in-office, Jack-in-the-box, Jack-in-the-green*); 12) фразеологизмы (*skin and bone, to be in the seventh heaven, etc.*); 13) безотносительная лексика (*anything, nothing, agreeable, handsome*).

Такое широкое разнообразие тематических категорий, охватываемых словарем, дает полное представление о современной автору эпохе, языковых и культурных реалиях его времени, индивидуально-авторских особенностях словоупотребления, лейтмотивах его творчества, коэффициенту использования общеупотребительной лексики.

Среди недостатков словарей можно выделить отсутствие их электронного варианта, в котором можно решить вопрос экономии места и ввести мультимедийные характеристики.

В **Заключении** приводятся результаты проведённого исследования. Настоящая диссертация позволила выявить этапы формирования и эволюции английских словарей пословиц, определить способы лексикографического описания всех существующих типов словарей пословиц английского языка, выявить их дидактический потенциал, проследить отражение в них современных тенденций, имеющих место в английской лексикографии, а

также представить их авторскую классификацию, определив таким образом их место в системе английской национальной лексикографии.

Словари английских пословиц прошли долгий путь становления от сборников нравоучительных изречений до самостоятельных словарей. Печатные и электронные словари пословиц, сосуществующие в английской лексикографии, отражают современные тенденции, отвечают запросам пользователей и имеют антропоцентрический характер. Адресат этих словарей расширился и включает широкий круг читателей, специалистов, интересующиеся писательским словоупотреблением, ораторским искусством и пословичным употреблением политиков, студентов, изучающих английский язык в связи с культурой, иностранцев, переводчиков, культурологов.

Словари пословиц XXI в. вывели на лексикографическую арену гибридные формы справочников, включающие смежные фразеологические единицы, располагающие широким спектром помет. Вследствие происходящих в XXI веке изменений в политической, экономической жизни общества, миграции населения, которое нуждается в повышении культурного уровня, представление на страницах словаря этимологической справки, адреса пословиц, комментариев составителей, вариантов, иллюстративных примеров пословиц значительно повышает интерес к словарной продукции как изучающих язык и культуру, так и для носителей того или иного языка.

В современной лексикографической картине Англии преобладают печатные и электронные словари, имеющие кросскультурный комментарий, расширяющие круг пользователей. Словари английских пословиц относятся к культурному наследию нации и являются отдельной группой справочников, в которых можно проследить фоновые знания английской культуры. Они располагают всем спектром добавочно-семантико-функциональной характеристики слова (ДСФХ) и располагают современными средствами полиграфической семиотики, упрощающими информационный поиск.

В **Приложении 1** предлагается алфавитный список словарей пословиц, отражающий существующие типы словарей пословиц английского языка. В **Приложении 2** приводится хронологический список словарей пословиц, которые служат путеводителем для пользователей подспорьем для изучения при выборе словарей пословиц английского языка для конкретных исследовательских целей. Приложение показывает временные рамки появления и развития разных типов словарей пословиц, что значительно помогает пользователю пользоваться широким спектром словарей пословиц английского языка.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора (общим объемом 7,436 п.л.):

1. **Современные английские словари цитат в писательской лексикографии // Вестник Костромского Государственного Университета им. Н.А. Некрасова. Серия: «Филологические науки», Том 23, № 3, июль-сентябрь, 2017. – С. 171-174 (0, 625 п.л.).**

2. **Английские словари пословиц в истории английской национальной лексикографии // Вестник Южноуральского Государственного Университета. Серия: «Филологические науки», 2018. – Том 15, № 4. – С. 68-72 (0, 625 п.л.).**

3. **Словари пословиц английских писателей (на материале словарей пословиц У. Шекспира и Ч. Диккенса) // Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2018. – № 4. – С. 12-24 (в соавторстве с О.М. Карповой) (1, 625 п.л.).**

4. **Классификация словарей пословиц и их место в английской национальной лексикографии // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им Н. А. Добролюбова. Серия: Языкознание. – Нижний Новгород: НГЛУ, 2018. – Вып. 44. – С. 19-30 (0, 75 п.л.).**

5. **О словарях цитат в шекспировской лексикографии // Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых. – Иваново: ИвГУ, 2014. – Ч. VII. – С. 14-15 (0, 125 п.л.).**

6. **Современное состояние английских словарей цитат // Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых. – Иваново: ИвГУ, 2015. – Ч. VII. – С. 52-53 (0, 125 п.л.).**

7. **Место словарей цитат в английской лексикографии (на фоне современных тенденций) // Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных**

конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых. – Иваново: ИвГУ, 2016. – Ч. VII. – С. 75-76 (0, 125 п.л.).

8. Перевод реалий в художественных текстах (на материале словарей цитат нового поколения // Перевод в меняющемся мире / Отв. ред.: Ф.И. Карташкова, С.А, Маник. Материалы II Международной научной конференции. – Иваново, 2016. – С. 29-38 (0, 562 п.л.).

9. О словарях пословиц из произведений английских писателей // Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых. – Иваново: ИвГУ, 2017. – Ч. VII. – С. 18-19 (0, 125 п.л.).

10. Эволюция микроструктуры в словарях пословиц английского языка // Молодая наука в классическом университете. Тезисы докладов научных конференций фестиваля студентов, аспирантов и молодых ученых. – Иваново: ИвГУ, 2017. – Ч. VII. – С. 82-83 (0, 125 п.л.).

11. Английские словари пословиц как форма взаимовлияния языка и культуры нации // Язык и межкультурная коммуникация. Сборник статей X Международной научно-практической конференции, Астрахань, 22-24 ноября, 2017 г. – Астрахань: «Астраханский Университет», 2017. – С. 9-12 (0, 562 п.л.).

12. Словари пословиц современного английского языка // Лингвистические вызовы XXI в. / Отв. ред.: О.М. Карпова, Л.А. Григорович.- М.: «Азбуковник», 2017. – С. 12-19 (0,5 п.л.).

13. Способы перевода культурных реалий с английского языка на русский в художественных текстах // Военно-гуманитарный Альманах. Серия: Лингвистика. – Вып. 2. – М.: «Международные отношения», 2017. – С. 194-199 (0, 375 п.л.).

14. Словари пословиц английских писателей (на материале словарей пословиц Ч. Диккенса // Сборник «Теория и практика иностранного языка в высшей школе». – Иваново: «ИвГУ», 2019. – С. 19-27 (в соавторстве с О.М. Карповой) (0, 375 п.л.).

15. Роль словаря пословиц в обучении русских студентов английскому языку // «Учитель. Ученик. Учебник»: сборник научных трудов / под ред. Г. Г. Молчановой. – М.: «КДУ», «Университетская книга», 2018. – С. 353-357 (в соавторстве с О.М. Карповой) (0,312 п.л.).

16. Лексикографический анализ словаря The Proverbial Abraham Lincoln. – NY: Peter Lang Publishing, 2000 (by W. Mieder) // Сборник «Молодая наука в классическом университете: тезисы докладов научных конференций фестиваля студ, асп. и мол. уч. – Иваново: Иван. Гос. ун-т, 2019. – С. 30-31 (0,5 п.л.).